

Règlement du concours de lecture à voix haute en chinois

I. Objectif

Ce concours est organisé afin de promouvoir l'apprentissage du mandarin, d'encourager les élèves des écoles chinoises d'outre-mer et des centres d'apprentissage du mandarin à Taïwan à développer leurs compétences et leur intérêt pour l'expression orale, ainsi que d'améliorer leur maîtrise linguistique et leur connaissance de la culture chinoise.

II. Organisation

- Organisateur : Taiwan Center for Mandarin Learning (TCML), Overseas Community Affairs Council, R.O.C. (TAIWAN)
- Co-organisateur : L'Encrier Chinois

III. Catégories

- Collège (12-14 ans)
- Lycée
- Adultes

IV. Textes de lecture (voir l'annexe pour le contenu complet)

Poésie moderne :

- Yu Guangzhong, *Nostalgie* 余光中〈鄉愁〉
- Xi Murong, *Un arbre en fleurs* 席慕蓉〈一棵開花的樹〉
- Yang Huan, *Nuit d'été* 楊喚〈夏夜〉

Poésie classique :

- Lü Benzhong, *Jian Zi Mu Lan Hua* 呂本中〈減字木蘭花〉
- Li Bai, *Pensée dans la nuit silencieuse* 李白〈靜夜思〉
- He Zhizhang, *Poème au retour au pays natal* 賀知章〈回鄉偶書〉

V. Modalités du concours

1. Éliminatoires :

Date Limite d'envoi : Jeudi 23 Octobre

- Participation par envoi de vidéo. Enregistrez une lecture (max 3 minutes) selon les consignes.
- Veuillez remplir le formulaire Google suivant pour l'inscription et le dépôt de la vidéo.
- La vidéo doit être enregistrée en une fois par le participant, sans montage ni musique ajoutée.

2. Finale :

Date : Dimanche 9 novembre

- Les 10 meilleurs de chaque catégorie aux éliminatoires seront qualifiés pour la finale.
- Lieu : L'Encrier Chinois (9 Rue Sthrau, 75013 Paris).
- Lecture à mémoriser pour la finale ; les détails seront communiqués aux finalistes.

VI. Critères d'évaluation

1. Prononciation – 9 points

- *Articulation* : prononciation correcte, fluidité, diction claire.
- *Tons* : maîtrise précise des tons, attention aux lectures légères, liaisons et changements tonals. Des points seront retirés en cas d'erreurs, omissions, substitutions ou ajouts de mots.

2. Expression vocale et émotionnelle – 9 points

- *Intonation* : compréhension du sens du texte, ponctuation correcte, expressivité vocale.
- *Tonalité* : naturel et équilibre, utilisation appropriée des variations de rythme et de hauteur pour transmettre le sens et l'émotion.

3. Prestance scénique – 2 points

- Tenue appropriée, attitude sincère, expression vivante, gestes adaptés.

VII. Récompenses

- Dans chaque catégorie, un premier, deuxième et troisième prix seront attribués, avec certificat et cadeau.
- Les autres finalistes recevront un certificat de qualification.

VIII. Remarques

- Les œuvres doivent être réalisées par le participant lui-même, sans substitution ni lecture par un tiers.
- L'organisateur se réserve le droit de diffuser, promouvoir et conserver les vidéos du concours.
- Pour toute question non prévue, l'organisateur se réserve le droit de modification ou d'ajout au règlement.

Poésie moderne

一、余光中〈鄉愁〉 Yu Guangzhong, *Nostalgie*

小時候
鄉愁是一枚小小的郵票
我在這頭
母親在那頭
長大後
鄉愁是一張窄窄的船票
我在這頭
新娘在那頭
後來啊
鄉愁是一方矮矮的墳墓
我在外頭
母親在裏頭
而現在
鄉愁是一灣淺淺的海峽
我在這頭
大陸在那頭

二、席慕蓉〈一棵開花的樹〉 Xi Murong, *Un arbre en fleurs*

如何讓你遇見我
在我最美麗的時刻 為這
我已在佛前 求了五百年
求他讓我們結一段塵緣

佛於是把我化作一棵樹
長在你必經的路旁
陽光下慎重地開滿了花
朵朵都是我前世的盼望

當你走近 請你細聽
那顫抖的葉是我等待的熱情
而當你終於無視地走過
在你身後落了一地的
朋友啊 那不是花瓣
是我凋零的心

三、楊喚〈夏夜〉Yang Huan, *Nuit d'été*

蝴蝶和蜜蜂們帶著花朵的蜜糖回來了，
羊隊和牛群告別了田野回家了，
火紅的太陽也滾著火輪子回家了，
當街燈亮起來向村莊道過晚安，
夏天的夜就輕輕地來了。
來了！來了！
從山坡上輕輕地爬下來了。
來了！來了！
從椰子樹梢上輕輕地爬下來了。
撒了滿天的珍珠和一枚又大又亮的銀幣。

美麗的夏夜呀！
涼爽的夏夜呀！
小雞和小鴨們關在欄裡睡了。
聽完了老祖母的故事，
小弟弟和小妹妹也闔上眼睛走向夢鄉了。
（小妹妹夢見她變做蝴蝶在大花園裡忽東忽西地飛，
小弟弟夢見他變做一條魚在藍色的大海裡游水。）
睡了，都睡了！
朦朧地，山巒靜靜地睡了！
朦朧地，田野靜靜地睡了！
只有窗外瓜架上的南瓜還醒著，
伸長了藤蔓輕輕地往屋頂上爬。
只有綠色的小河還醒著，
低聲地唱歌著溜過彎彎的小橋。
只有夜風還醒著，
從竹林裡跑出來，
跟著提燈的螢火蟲，
在美麗的夏夜裡愉快地旅行。

古典詩詞

一、呂本中〈減字木蘭花〉Lü Benzong, *Jian Zi Mu Lan Hua*

去年今夜，同醉月明花樹下。
此夜江邊，月暗長堤柳暗船。
故人何處？帶我離愁江外去。

來歲花前，又是今年憶去年。

二、李白〈靜夜思〉 Li Bai, *Pensée dans la nuit silencieuse*

床前明月光，
疑似地上霜。
舉頭望明月，
低頭思故鄉。

三、賀知章〈回鄉偶書〉 He Zhizhang, *Poème au retour au pays natal*

少小離家老大回，
鄉音無改鬢毛衰。
兒童相見不相識，
笑問客從何處來。